



文化研究视野中的英美文学

徐颖果 著

人 民 文 学 出 版 社



文化研究视野中的英美文学

徐颖果 著

人 民 文 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

文化研究视野中的英美文学/徐颖果著. - 北京:人民
文学出版社

ISBN 978-7-02-006364-2

I. 文… II. 徐… III. ①-文学研究-英国②文学研究-
美国 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 200501 号

责任编辑:吴继珍 装帧设计:柳 泉
责任校对:李光敏 责任印制:李 博

文化研究视野中的英美文学

Wen Hua Yan jiu Shi Ye Zhong De Ying Mei Wen Xue

徐颖果 著

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

中国农业出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 202 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 8.625 插页 2

2008 年 1 月北京第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-02-006364-2 定价 22.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

前 言

近几十年间,文化研究发展成为国际学术界一种非常活跃的学术思潮。发源于英国的文化研究重视被主流文化排斥的亚文化和边缘文化,比如大众文化、工人阶级文化、女性文化和少数族裔文化等被排斥在高雅文化之外的文化。英国文化研究中对阶级、种族、性别等的文化再现和文化斗争的研究,与美国 70 年代的女权主义运动和反对种族主义运动相重合,使得这些主题成为超越文化研究的重要课题,在英美文学研究中被重点研究长达约四十年之久。奠定了文化研究基础的雷蒙·威廉斯把界定文化的方式概括为三种:理想的文化定义、文献式定义和文化的“社会”定义。随着文化研究的发展、深入,文化研究的范畴逐渐从 20 世纪 50 和 60 年代以大众文化现象为研究对象,发展成跨学科的、在理论和方法上开放的、借鉴和杂糅的一种批评实践,涉及历史、哲学、社会学以及文学批评等学科的内容。在文化研究的观照下,文学与历史、文学与文化的关系越来越受到学界重视。有西方学者指出:“帝国主义曾经是对英国人再现英格兰文化的十分关键的一部分。阅读 19 世纪的英国文学而忘记这一点是不可能的,帝国主义曾经被认为是英国社会的使命。文学在文化再现的生产中所起的作用不应该被忽视。”(Bill Ashcroft, 2002)正因为文学与历史之间存在着互为阐释的张力结构,文学与历史之间的互动才进入 20 世纪文学研究者的研究视野,文学与历史、文学与文化成为 20 世纪文学

研究的新亮点。

本论著的特点是从文化的视角研究英美文学。全书共有七部分,分为七章,每部分的文化视角各有不同。有的是理想的文化定义意义上的文化研究与文本研究的结合,比如从中国传统文化的角度审视和欣赏西方经典文学莎士比亚的剧作,探讨文学中的人类学意义上的文化;有的则把文化视为一种整体的生活方式,试图捕捉一种文化的个性与特色,比如对英美女性文化的探讨。各章虽有不同,但都是从文化的角度研究英美文学。

第一章关注女性文学和女性文化。从20世纪60年代始,美国国内陆续开始发掘女性文学,重读女性文学和重新评价女性文学。女权主义者们提出“重新发现妇女”。之所以提出“重新发现妇女”,是因为她们认为美国历史并不等同于美国妇女历史,认为美国妇女在历史上与男性所起的作用不同,所以女性文学表现在主题、体裁和关注的问题等方面与男性作家有所不同,美国妇女史在很多方面与人们看到的美国史不同。假如作家的经历在作品中起作用的话,假如作品是关于他们与社会的关系和他们在社会中所起的作用或所存在的问题的话,那么女性的作品一定会不同于男性的作品,因为男性和女性的经历不同。而要重新发现未被发现的妇女历史和被误读的妇女历史,妇女文学作品是一个重要来源。20世纪60年代和70年代美国的民权运动和妇女解放运动使得人们开始重新发现被遗忘和被忽视的文学作品,美国女性文学的思想性和艺术性得到前所未有的重视。

重新发现妇女历史的一个重要的理论是认为美国妇女在美国历史上所起的作用不同于男性,因此建构在她们自己生活经历之上的文学创作理所当然地不同于男作家。不仅如此,妇女之间因为阶级、宗教、种族、族裔和文化、语言的不同,她们之间也形成了差异。自从1970年美国历史学家开始把美国妇女史作为一个独

立学科来研究以来,他们就在寻找一种理念框架和与此适应的方法。历史学家认为历史上的妇女名人并不能说明大部分妇女在历史上的作用,因为历史上有名的妇女毕竟是个别的。历史学家认为在历史上妇女也分不同阶级,而不同的阶级有不同的历史。即便是人们最为关注的妇女的女权斗争、要求参政的斗争和要求平等的斗争等,也都只是妇女历史的一个方面,不能也不应该是妇女关心的全部。正因为如此,数以千计的无名妇女作家所写的无名妇女们的经验才有重要意义。女性经验是女性文学的价值所在。虽然许多作品并不是传统意义上的文学作品,但是因为它们是妇女记录的妇女认为重要的人和事,反映了妇女的历史和文化,因而这些作品是有价值的,比如本章涉及的女性日记文学。美国女性文学试图展示的正是这种多样化、多层次和多角度的美国妇女特点。

第二章从现代主义和后现代主义的视野,对美国文学的叙事理念和叙事策略进行了梳理。对后现代时期美国文学在多元文化的语境下的发展走向进行了分析。现代派文学有着与传统文学不同的艺术特征。在处理人类永恒的文学主题方面,现代派有独特的话语。本章对小说永恒的爱情主题在现代派小说中的表现进行了探讨,揭示了爱情在现代派小说中表现出的悲观情绪,以及精神创伤在爱情主题小说中的变态表现。

第三章从中国文化的视角研究英国文学。比较了中英女性文学的异同,提出了在中国,英文单词 Feminism 应该翻译成“女性主义”的原因,以及应当将中国的女性主义定位于文化女性主义的观点。对于英国文学经典莎士比亚的戏剧,从中国文化的视角比较,提出其中的相通之处。同时对艾米丽·勃朗特的代表作从象征主义的视角进行阐释。从其象征派的特点,对《呼啸山庄》从强调直觉、排斥理性,藐视客观、推崇主观等方面进行了现代主义的解读。

第四章和第五章是关于美国华裔文学以及每个华裔文化的研究。这部分主要讨论 20 世纪美国文学中的重要主题:种族、阶级、性别和身份问题。第四章和第五章提出美国华裔文学中的文化身份认同问题关系到如何界定异国文化中的中国文化,注重族裔文化与文化符号的区别以及文化符号与文化认同的区别;分析了美国华裔文学中的西方文学传统,用以强调美国华裔文学的美国文学属性;探讨了中国文化对于美国华裔的社会意义和政治意义,指出对中国文化表征的理解是理解美国华裔族裔身份衍变和现状的重要因素。该部分有对经典著作如《女勇士》的评析,也有对新作如《第五和平之书》的阐释,试图通过华裔作家创作的发展变化,解读族裔作家在全球化语境下的奋斗目标。

第六章同样是从中国文化的角度,提出建构中国比较文学研究的话语。从梳理比较文学的相关术语到提出建立比较文学的中国学派,提出了中国学派应有一个完整的体系:它有自己的名实相符的名称,有自己一套科学的术语,有自己一套科学的研究方法。

第七章对文学翻译中的文化语境的作用进行了探讨。文化在文学翻译中的作用不可忽视,可以说文学翻译既是文字翻译,也是文化翻译。本章通过文学翻译中的具体语例,综合从历史、文化方面和语言等因素探讨汉译英中存在的“不可译”性。本章用身份理论,从离散文化的视角,通过对 Chinese 一词的翻译,说明译者的语际语境认知程度直接关系到翻译译名的准确性。译者的认知语境与原文作者的认知语境越接近,越有可能产生贴切的译文。如果对源语语境的社会和文化认知不足,就很难获得对原文语境的充分认知。

本书提供了从中国文化的视角研究英美文学的一些实践。中国人从中国文化的视角阐释英美文学,应该与英美人看英美文学

有所不同,感觉和体会是有区别的。这书记载了一个中国学者从中国文化的视角审视和鉴赏英美文学的点滴体会,在时下备受关注的多元文化研究、离散文化研究,乃至全球化的研究中也算是一家之言吧。

徐 颖 果

2007 年 10 月

目 录

第一章 女性文化及女性文学作品	1
女性哥特式——美国的女权主义文类	1
19 世纪美国妇女日记文学与美国妇女文化	13
女性主义视角下的女性诱惑	23
西方文化与英语语言中的性别差异	32
第二章：现代、后现代美国文学	43
美国现代小说中的爱情观	43
后现代主义文学的叙事理念	50
后现代美国小说叙事特点研究	58
美国文化的多元性与文学经典的族裔性	69
第三章 中国文化视角下的英国文学	81
中、英女性文学及其女权主义文学之比较	81
从莎剧剧名翻译看中国翻译文化	93
莎剧《威尼斯商人》的主题思想与儒家思想	98
《呼啸山庄》的象征	103
西尔维亚·普拉斯书信体文本中的语篇衔接	113
第四章 美国华裔文学	122
美国华裔文学中的西方文学传统	122

跨文化视角下的记忆、文学与历史	134
文化政治化:美国华裔文学中的身份思考	146
《第五和平之书》的文化解读	158
华裔文学——美国的少数族裔文学	167
 第五章 美国华裔文化与中国文化	173
美国华裔文化——美国语境里的中国文化	173
也谈汤亭亭虚构中国历史文化	181
中国文化符号与美国的亚洲化	187
美国华裔的族裔身份与中国文化	196
美国的多元文化运动及其社会意义	204
 第六章 中国文化视角下的比较文学	212
“比较文学”应改称“国别文学比较学”	212
关于建立比较文学研究的中国学派之设想	218
再论建立比较文学研究的中国学派	223
比较文学研究中的影响与借鉴	230
 第七章 文化语境与文学翻译	238
语言转换与文学翻译	238
华裔文学中 Chinese 的汉语译名	245
从文化语境层面看汉译英中的不可译性	254
 后 记	264

第一章 女性文化及女性文学作品

女性哥特式——美国的女权主义文类

美国女作家埃伦·莫尔斯(Ellen Mores)在其1974年发表的《女文人》(Literary Women)中首次提出“女性哥特式”(Female Gothic)的概念后,引发了美国文学界对哥特式长达几十年的讨论。莫尔斯所说的哥特式即哥特式小说意义上的哥特式。传统的哥特式文学既可指长篇小说,也可指短篇小说,且不限于小说。诺顿文选中的哥特式除了小说还有戏剧、诗歌和滑稽模仿剧。^①哥特式可以按内容划分,比如:启蒙主义哥特式(Enlightenment Gothic)、恐怖哥特式(Terror Gothic)、街道哥特式——女性哥特式地摊小书(Street Gothic - Female Gothic Chapbooks)、色情哥特式(Erotic Gothic)、历史哥特式(Historical Gothic)以及东方主义哥特式(Orientalist Gothic)。^②也可根据读者对哥特式文本的反应,划分为恐怖型哥特式(Terror Gothic)和恐惧型哥特式(Horror Gothic)。埃伦·莫尔斯则将哥特式小说冠以性别的称谓,从此有了“女性哥特式”。受莫尔斯的女性哥特式名称的启发,后来又相继出现了妇女哥特式(Women's Gothic)、女式哥特式(Feminine Gothic)、女同性恋哥特式(Lesbian Gothic),甚至出现了哥特式女权主义(Gothic Feminism)。^③对哥特式进行梳理,并从理论上提出女性哥特式,被认为是20世纪60年代美国女权主义运动带来的女性觉悟提高的现实表现之一。^④莫尔斯的做法表现出西方女权

主义的现代性,即倡导女性文化,建立女性的文学分析框架。由于女性的文学构架建立在女性经验之上,而不是男性经验,因而它提供了一种新的性政治阐释视角。莫尔斯实践了女权主义批评所主张的“不仅要命名、界定从未被命名甚至从未被看见的事物,而且也要使今天和未来的妇女观察、表达并界定她们的真实性”。^⑤事实证明,女性哥特式的提出,对反映美国女性的真实性有着深远的影响。

一、何谓女性哥特式?

最早的女性哥特式被认为出现于1778年。^⑥早在18世纪,女性哥特式文学就颇为流行。事实上,在18世纪末19世纪初,英国最为流行的文学作品并不是浪漫主义诗歌,而是哥特式小说,最畅销的是女作家拉德·克利夫(Radcliffe)的《尤道弗的奥秘》(The Mysteries of Udolpho, 1794)。^⑦创作哥特式幽灵故事的作者大多是男性,当然女作家也有擅长此道的,如伊丽莎白·盖斯凯尔、梅·辛克莱和伊丽莎白·鲍恩等。正因为哥特式的作家以男性为主,所以哥特式长期以来被认为是男性的领域,因此,哥特式故事是男性的话语。

如何界定女性哥特式?美国著名批评家艾布拉姆斯(M. H. Abrams)^⑧对哥特式小说作了如下的概括:哥特式小说起源于哈拉斯·沃波尔(Harace Walpole)的《奥特兰托的城堡:一个哥特式故事》(The Castle of Otranto: A Gothic Story, 1764);它的背景通常是阴森的城堡,故事的主角大多是被凶残的恶棍囚禁在废弃城堡中的女性,故事中充斥着幽灵和出没无常的幻影,有耸人听闻和超自然的事件发生;此类故事的主要目的是通过描写神秘、恐怖的事件,达到令读者毛骨悚然的恐惧效果。艾布拉姆斯也看到了哥特式的发展:哥特式小说已经发展成虚构小说的一种,不再有早期浪

漫主义的异国场景,而是具有一种令人抑郁的沮丧和恐怖氛围,其情节或诡异,或可怕,或十分暴力,大多表现一种畸形的心理状态。艾布拉姆斯对女性哥特式的总结十分简要:批评家近来开始关注一些女作家的哥特式小说,女性哥特式是女性性欲受压抑的结果,也是对性别等级和男性控制文化的挑战。

埃伦·莫尔斯在《女文人》中对其使用女性哥特式这个词的解释是:该词指“女作家用文学形式书写的自18世纪以来被称为哥特式的作品”,“哥特式与恐惧有关”。^⑨埃伦·莫尔斯将女性哥特式分为两大类:拉德·克利夫的恐怖女性哥特式,以其《尤道弗的奥秘》为代表作;玛丽·雪莱(Mary Shelley)的女性恐惧哥特式,以她的《弗兰肯斯坦》(Frankenstein)为代表作。^⑩在拉德·克利夫的女性哥特式中,“女主人公通常是一位年轻女子,虽遭受迫害,却勇敢无畏。在雪莱的女性哥特式中,女主人公出身显赫,但是身世隐秘,通常是关于一个骇人听闻的身世故事。”^⑪

诺顿文选则将女性哥特式分为拉德·克利夫的恐怖型和刘易斯(Lewis)及德国的恐惧型。两种类型强调的重点不同。拉德·克利夫的恐怖型强调情感,刘易斯及德国则以耸人听闻为目标;前者的恐怖多为内在的,后者的恐惧多为外部的;前者神秘,令人毛骨悚然,后者充满暴力,鲜血淋漓;前者的主题常常是情感方面的,后者的主题是施虐—受虐狂。两种类型所用的意象基本相同:下意识,禁忌,创痛,梦魇,精神错乱,疯狂;它们所关注的社会问题也大致相同:社会不公正,贫穷的恶果。总而言之,两种类型都是哥特式的。^⑫

安·威廉姆斯(Ann Williams)在其《黑暗的艺术:哥特式的诗学》中声明,从叙述技巧、故事情节,以及对超自然主义的恐惧与恐怖等手法的运用方面审视,女性哥特式和男性哥特式并无区别。^⑬但戴安·华莱士(Diana Wallac)在其《志怪:幽灵故事中的女性哥特式》中认为,幽灵故事这种形式给女作家以特殊的自由:不仅能写

怪异的故事和超自然的故事,而且能提供比在现实的文类中对男性的权力和性欲更为激烈的批判。^⑭与18世纪的哥特式不同的是,20世纪的女性哥特式小说中的女主人公更多的是陷入家庭小圈子的困境,而不是被困在废弃的城堡中。戴安·华莱士在研究了伊丽莎白·盖斯凯尔、梅·辛克莱和伊丽莎白·鲍恩等女作家所创作的幽灵故事之后指出,女性哥特式说明了男权社会如何压制和埋没女性形象,并使女作家有可能避开充斥于早期哥特式小说的婚姻主题,而在故事中表现对男权压制的反抗。^⑮她认为女性哥特式是一种很好的模式,女作家可以探索妇女对于在男权社会中的无助和禁锢所带来的根深蒂固的恐惧。在女性哥特式故事中,女性“漂流不定……孤零零,像孤魂野鬼”。虽然这种故事根源于哥特式传统,并且频繁地利用哥特式主题和场景,但是在结构和内容上却大不相同。在传统的哥特式中,女主人公多被困于幽暗的城堡,现代女性哥特式中的女主人公多是被迫呆在家中;在传统哥特式中,悬念是一个重要的因素,而在女性哥特式中,女主人公的心理感受和社会地位更受关注。R. A. 吉尔波特(R. A. Gilbert)认为,女性哥特式非常“超”自然,是关于死者的回归,而作者对此不作任何理性的解释,且毫无掩饰。^⑯与传统的关注幽灵的哥特式不同,女性哥特式还关注女性在现实生活中的问题。担心被强奸的恐惧通常被认为是女性哥特式中最根本的问题之一。^⑰当代美国女性哥特式越来越关注强奸、袭击和谋杀一类的主题,譬如戴安·约翰逊(Diana Johnson)的《影子知道》(The Shadow Know)。^⑱埃伦·莫尔斯则认为,女性哥特式表达了女性对自己的身体、自己的性欲和生产能力的自我仇恨和憎恶。在她看来,哥特式与妇女对生产和创造(生命)的焦虑有关,与社会认为女性不该写作的偏见引起的焦虑有关。^⑲可以说,女性哥特式表达了女性内心深处的抗争和她们对生活的幻想及内心的恐惧。关于女性对陷入家庭小圈子的恐惧,以及对女性自己身体的恐惧,埃伦·莫尔斯的论点产生了深远

的影响,使文学批评有了性别的视角。女性的性别视角说明了哥特式小说表达了对男权社会的不满,并把女性在婚姻关系中的从属地位这一社会问题提上议事日程。更为重要的是,莫尔斯确定了哥特式是女性传统的中心内容。^④总而言之,女性哥特式似乎可以定义为是“女作家书写的表现性政治的具有哥特式特点的文学作品”。

二、对女性哥特式的不同解读

女性哥特式从18世纪流行以来已有两百多年历史,但是直到20世纪中期,它才被冠以“女性哥特式”的名称,并以区别于传统哥特式的一种新的文类出现在美国文学之中。之所以称之为新的文类,不仅因为它的话语书写发生了变化,而且因为20世纪文学批评理论从各自的视角解读女性,使得女性哥特式文本产生了不同于以往的文学意义。不同视角的批评理论丰富了女性哥特式的蕴涵。按照弗莱关于一切文学构成一个“单一神话结构”的神话批评理论,女性哥特式从文体、象征、主题、观点等诸方面都颠覆了传统哥特式或男性哥特式的神话结构,使哥特式的文学要素产生了新的意义。福柯关于知识控制着人们对现实的观察和思考的知识范式论,对女性哥特式的产生提供了合理的解释。70年代女权主义思潮的知识范式影响着女性对妇女历史文化和文学的重新审视。女性要讲述妇女的历史(herstory——她的故事),而不是男性的历史(history——他的故事)。新历史主义看到历史背后的权力关系,并关注文本历史化和历史文本化的现象,这无疑给重新审视妇女历史提供了理论根据,使妇女看到更新文学观和文学研究中的历史观的必要性。新历史主义关于文学文本中的社会存在的观点,以及文本的社会性反映了话语与权利的关系的观点,在莫尔斯的女性哥特式视角中,正是男性压迫和排斥女性的话语和权利形

式,因而有必要单独提出女性哥特式这一概念。后殖民主义批评对经典的颠覆推翻了对人们经典作品的既定看法。萨义德重新审视二元对立关系对东方人的控制,通过解读《黑暗的心》和《鲁滨孙漂流记》发现了殖民叙事;而女性主义批评则通过解读哥特式小说,重新审视女性的历史和文化,发现了哥特式中的话语与权利关系。

有学者认为,女性哥特式文学的现代研究涉及到 20 世纪末的女权主义、马克思主义分析理论和心理分析理论。^②20 世纪 80 年代流行的弗洛伊德的心理分析法,特别是弗洛伊德关于“怪异”的阐释,被广泛运用于对受压抑的性欲的阐释。普遍的共识是,哥特式的中心是恐惧,而恐惧则反映了女性性欲受到压抑。弗洛伊德的理论被用来阐释女性哥特式中的梦、恐惧以及幽灵和怪兽等哥特式的表现手法。

由于 90 年代的心理分析更多地集中在与女性的性欲有关的问题上,所以同性恋小说的大量涌现便不足为奇。波丽娜·帕尔马(Paulina Palmer)指出,女同性恋小说的作者之所以书写哥特式小说,是因为这种小说形式使得作者有表达违反常规的性欲的空间,也使对现实生活中主流的所谓“正常的价值观念”进行拷问成为可能。^③女性哥特式小说意在瓦解社会、宗教和道德的传统观念,因此其颠覆性不言而喻。波丽娜·帕尔马在《女同性恋哥特式:有犯罪倾向的小说》(Lesbian Gothic: Transgressive Fictions, 1999)^④中指出:哥特式和同性恋者都同样强调违反常规的行为和自主性,在过去的三十年间“越来越多地涌现出的女同性恋哥特式(Lesbian Gothic)小说,产生出一种特殊的历史语境,促进了女权主义运动和不断增长的同性恋研究”。对他者的研究,对女性和同性恋的研究,都表现出女性哥特式在女作家的后现代和后殖民写作中发挥着重要的作用。^⑤莫尔斯的努力显然是使女性哥特式成为一种新的文类,她通过解构和重新发现,揭示了女性形象在哥特式中的所

指,解构了男性哥特式代表的逻各斯主义,并为哥特式中的女疯子们等负面形象进行了正名。

后现代主义不再注意分析个人的心理,而是转向社会的、经济的和意识形态的问题。最近几十年的文学研究、性别研究和历史研究都关注过女性与财产和权利的关系,因为长期以来,财产和权利基本上都为男性占有。^⑤因此,女性因经济不能自立而陷入无权的状况,就成为女性哥特式的主题之一。女权主义批评和马克思主义批评指出,女作家所写的哥特式小说中有大量的故事以金钱和财产为主题。而美学分析关注的仍然是小说的形式、结构、主题和传统观念,因为无论哥特式有多少文化意义、政治意义和心理意义,哥特式毕竟是文学作品。事实上,从一开始,哥特式就是人们用来满足读者娱乐需求的一种文学手段。历史主义研究的影响使女权主义从女性的视角审视女性,从女性的视角看世界。历史主义者认为,“女作家运用想象力及表达热情的方法,选择用以引起读者兴趣的议题,受到利益驱动的写作动机等等这些做法的合法化”才是更为重要的。^⑥凡此种种,使得女性哥特式“成为当今文学研究最令人激动的领域之一”。^⑦

三、女性哥特式的文学意义

女性主义批评的核心是性政治。女性主义认为菲勒司逻各斯中心主义是典型的性政治。在文学批评中,菲勒司逻各斯中心主义表现为打击、贬低女性作品,丑化女性形象。传统哥特式的关键词是女巫,疯女人,女妖怪,吸血鬼,恶棍,幽灵,梦魇,附体,关押,囚禁,怪异,性虐待狂,报复,虐待狂,迷信,超自然,等等。这套话语编码是男权社会建构的,在此二元对立模式体系中,男人代表力量、理性和真理,而女性是弱者、精神病患者、不可理喻、怪异的表征。用后殖民批评的观点分析,女性的问题不仅是知识的问题,而